



**MINISTÈRE  
DE L'EUROPE  
ET DES AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES**

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

DIRECTION GÉNÉRALE DE L'ADMINISTRATION  
ET DE LA MODERNISATION

DIRECTION DES RESSOURCES HUMAINES

Sous-direction de la Formation et des Concours

Bureau des concours et examens professionnels  
RH4B

---

**CONCOURS EXTERNE ET INTERNE POUR L'ACCÈS A L'EMPLOI DE  
SECRÉTAIRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
(CADRE D'ORIENT)  
AU TITRE DE L'ANNÉE 2022**

**ÉPREUVES ÉCRITES D'ADMISSIBILITÉ**

**Jeudi 23 septembre 2021**

**ARABE LITTÉRAL**

Durée totale de l'épreuve : 3 heures

Coefficient : 2

Toute note globale inférieure à 10 sur 20 est éliminatoire

Dictionnaire autorisé

Barème de notation : composition en arabe littéral 12 points ; traduction en français 8 points

---

**TRADUCTION EN FRANÇAIS**

*Traduction en français d'un texte rédigé en arabe littéral*

**TEXTE AU VERSO**



د. حسن أبو طالب

أثارت زيارة الرئيس عبد الفتاح السيسي لجيبوتي، 27 مايو (أيار) الماضي، الكثير من الأسئلة حول علاقة الزيارة بالتوتر المصري مع إثيوبيا، بسبب رفض الأخيرة توقيع أي اتفاق قانوني ملزم يتعلق بتشغيل السد الكبير في إقليم بني شنقول السوداني الأصل، والذي ضم من قبل بريطانيا إلى إثيوبيا في عام 1902.

الظروف والملابسات التي يشهدها القرن الأفريقي ككل، تؤثر في قراءة دلالات ونتائج زيارة السيسي لجيبوتي. فالزيارة هي الأولى لرئيس مصري لهذه الدولة الأفريقية العربية، والتي بحكم موقعها الجغرافي على الشاطئ الغربي لمضيق باب المندب، الممر المتحكم في البحر الأحمر من جهة الجنوب، تمثل عنصراً حاسماً بالنسبة لقناة السويس، وهي المرفق الاقتصادي المهم سواء لمصر أم لحركة الملاحة العالمية. وانطلاقاً من هذا الترابط الوظيفي بين موقعي مصر وجيبوتي، رغم ابتعادهما الجغرافي بما لا يقل عن أربعة آلاف كيلومتر، يُعد التنسيق بين البلدين في مجال تثبيت الاستقرار في القرن الأفريقي وأمن البحر الأحمر، دافعاً مهماً ومصالحة مؤكدة للطرفين. والمعلن أنه تم بحث الأمر واتفق الطرفان على بعض إجراءات تحقق المطلوب.

في مجال الأمن الإقليمي من الصعوبة بمكان أن يتجاهل المرء الدور الذي تقوم به جيبوتي لصالح التجارة الدولية، من خلال استضافتها لأكثر من قاعدة عسكرية، أولها وأكبرها الفرنسية وآخرها الصينية، وهي القاعدة العسكرية الصينية الأولى التي يتم إنشاؤها خارج حدود الصين، وما بينهما من نقاط ارتكاز بحرية خدمية وعسكرية ونقاط مراقبة ومهام دولية لمكافحة الإرهاب والقرصنة لكل من الولايات المتحدة وبريطانيا واليابان، وجميعها ذات صلة بالوضع في القرن الأفريقي والمنافسة الدولية في بحر العرب والمحيط الهندي. وفي السياق ذاته تهتم مصر بأن يكون لها موقع قدم في جيبوتي ولكن بمعنى جديد، إذ تهدف المنطقة اللوجيستية البحرية التي يتم بحثها الآن من حيث موقع الإنشاء وحدودها المكانية وأسلوب عملها، إلى أن تديرها هيئة مدنية مصرية وتحديداً قناة السويس، بهدف خدمة السفن المتجهة إلى القناة، وتزويدها بالمؤن والوقود، وإعادة تحميل بعضها بالتجارة المتجهة من وإلى دول أفريقية نحو الغرب أو الشرق حسب الحالة.

تعميق العلاقة بين مصر وجيبوتي، يبدو خياراً مفيداً للجانبين، ليس فقط اقتصادياً وتجارياً، بل يمتد إلى أبعاد أمنية وأخرى سياسية ذات صلة بأزمة السد الإثيوبي الكبير، الذي يهدد عدم التوصل إلى اتفاق منصف وملزم بتشغيله وأمانه، بتفجر الموقف في عموم الإقليم، ومن ثم تدهور مصالح أطرافه بما في ذلك الذين لا صلة لهم مباشرة برفض الموقف الإثيوبي.

التحركات المصرية على هذا النحو تؤكد تغييراً مهماً في التوجهات المصرية نحو أفريقيا بشكل عام، ونحو إقليمي القرن الأفريقي وحوض النيل بوجه خاص، وهما مترابطان من حيث التأثير المتبادل بين أوضاعهما العامة، وما يواجهانه من تحديات كبرى، وأيضاً من حيث تأثير مواقفهما على المصالح المصرية.

التوجهات المصرية الجديدة، أدركتها أديس أبابا باعتبارها تحدياً كبيراً يمس تأثيرها الجيو سياسي وأهدافها بعيدة المدى في البحر الأحمر وشمال أفريقيا، وقد عبر عن ذلك صراحة البيان الصادر عن اللجنة التنفيذية لحزب الازدهار الحاكم في إثيوبيا برئاسة رئيس الوزراء أبي أحمد يوم 28 مايو، أي اليوم التالي لزيارة السيسي لجيبوتي، ووفقاً لما ورد في البيان، فإن هدف إثيوبيا هو استعادة النفوذ في البحر الأحمر وإعادة تأسيس العلاقات مع إريتريا على المصالح المتبادلة، مشيراً إلى أن مراقبي الوضع في القرن الأفريقي «لا يشعرون بالرضا عن تطور علاقاتنا معها». ويستطرد البيان إلى اعتقاد إثيوبيا «أن هناك أطرافاً إقليمية تسعى للحد من أهمية أديس أبابا الجيوسياسية في منطقة البحر الأحمر، وقدرتها في التأثير على القرن الأفريقي وشمال أفريقيا».



**MINISTÈRE  
DE L'EUROPE  
ET DES AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES**

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

DIRECTION GÉNÉRALE DE L'ADMINISTRATION  
ET DE LA MODERNISATION

DIRECTION DES RESSOURCES HUMAINES

Sous-direction de la Formation et des Concours

Bureau des concours et examens professionnels  
RH4B

---

**CONCOURS EXTERNE ET INTERNE POUR L'ACCÈS A L'EMPLOI DE  
SECRETARE DES AFFAIRES ETRANGÈRES  
(CADRE D'ORIENT)  
AU TITRE DE L'ANNÉE 2022**

**ÉPREUVES ÉCRITES D'ADMISSIBILITÉ**

**Jeudi 23 septembre 2021**

**ARABE LITTÉRAL**

Durée totale de l'épreuve : 3 heures

Coefficient : 2

Toute note globale inférieure à 10 sur 20 est éliminatoire

Dictionnaire autorisé

Barème de notation : composition en arabe littéral 12 points ; traduction en français 8 points

---

**COMPOSITION EN ARABE LITTÉRAL**

*Composition en arabe à partir d'une question, rédigée dans cette même langue, liée à l'actualité  
(450 mots avec une tolérance de plus ou moins 10%)*

SUJET :

**هل هناك حل لآلامه اللبنانية ؟**